Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

MÁS ALLÁ DEL SUFRIMIENTO: UN ESTUDIO DEL MENSAJE DE JOB

(Traducción de una selección de *Beyond Suffering: Discovering the Message of Job* de Layton Talbert)

Traducido por

Benjamin Joseph Cochran

Presentado en cumplimiento parcial de los requisitos para la
Maestría en Traducción

enero de 2017

Luis García Nevares, PhD
Consejero

Benjamin Joseph Cochran
501-12-2052

MÁS ALLÁ DEL SUFRIMIENTO: UN ESTUDIO DEL MENSAJE DE JOB

(Traducción de una selección de *Beyond Suffering: Discovering the Message of Job* de Layton Talbert)

Traducido por

Benjamin Joseph Cochran

Presentado en cumplimiento parcial de los requisitos para la

Maestría en Traducción

enero de 2017

Agradecimientos

En primer lugar, quiero expresar mi gratitud a mi Señor Jesucristo, a quien le debo todo lo que tengo, todo lo que soy y lo todo que he logrado en esta vida. Él siempre sabe lo que es mejor para mí, vaya de acuerdo o no con mis propios planes. Sin Él, no estuviera aquí. Quiero darle gracias a mi esposa, Carla, por su paciencia, comprensión, apoyo y oraciones a lo largo de este proceso. Felicito a mi consejero de tesis, el recién nombrado *Dr*. Luis García, y le agradezco por su dirección, su paciencia y por la inversión que hizo en mi trabajo y en mi vida. Disfruté cada reunión y aprendí mucho de ellas. Agradezco también a todos mis profesores del PGT, pero en particular a Carmen Díaz y Concha Hernández, cuyas aportaciones fueron invaluables para mi formación como traductor y estudiante de la lengua y la traducción. Doy las gracias a mis padres, a mis suegros, a mi pastor y a todos los demás que formaron parte de este proceso mediante sus oraciones y apoyo. Me siento honrado y bendecido por haber contado con tanto respaldo a lo largo de este proceso.

Tabla de contenido

AGRADECIMIENTOS v

PREFACIO ix

Introducción x

Texto objeto de la traducción xi

Resumen del texto xiii

Sobre el autor xvi

Dificultades y retos en la traducción xvii

Definiciones del hebreo y del griego xviii

Uso de distintas versiones de la Biblia xix

Discusión de palabras traducidas del hebreo y del griego xx

Referencias culturales y juegos de palabra xxi

Obras no traducidas xxiii

Otras dificultades xxiv

Errata xxvi

Conclusión xxvii

Apéndice xxix

Lista de siglas de las distintas versiones de la Biblia xxix

Bibliografía y referencias xxx

Textos citados por el autor xxxiii

MÁS ALLÁ DEL SUFRIMIENTO: UN ESTUDIO DEL MENSAJE DE JOB 2

3 ¿Qué clase de personas son las que sufren? Job 1:1-5 3

Un creyente piadoso (Job 1:1) 4

Un hombre rico (Job 1:3) 7

Un padre ejemplar (Job 1:4-5) 8

4 ¿Qué está pasando en este mundo (y más allá)? Job 1:6-12 14

La escena tras bastidores (Job 1:6) 16

El enemigo (Job 1:7) 16

El guante (Job 1:8-11) 20

Permiso concedido (Job 1:12) 29

5 Una respuesta modelo ante una pérdida devastadora Job 1:13-22 33

Perderlo todo (Job 1:13-19) 34

Una respuesta externa ejemplar (Job 1:20-21) 35

Una respuesta interna ejemplar (Job 1:22) 38

6 ¿Quién es el responsable? Job 2:1-10 44

El Consejo Divino se vuelve a reunir (Job 2:1-3) 47

La aflicción física (Job 2:4-8).....51

La provocación humana (Job 2:9-10).....56

Prefacio

Introducción

Según mi experiencia, en la mente de muchos, los conceptos de "teología" y "práctica" no mezclan. El primero quizá evoca la imagen de monjes ancianos, apartados de las realidades de la vida, que revisan manuscritos y grandes volúmenes llenos de polvo en busca de lo divino. El segundo quizá nos evoca acción, experiencia y los asuntos cotidianos del mundo en que vivimos. Sin embargo, el problema parece ser la fama que ha adquirido la teología. Un libro teológico no suena como el acompañante ideal para un día de relajación y mucho menos algo a lo que recurrimos en un momento de dificultad. Pero si *teología*[1] es lo que quiere decir, es decir, el estudio de Dios[2], y si el Dios de la Biblia es Quien dice que es, es decir, el Creador del mundo y del ser humano, lo más práctico sería estudiar lo que Él nos quiere decir acerca de Sí mismo.

Creo que un libro que exponga la teología de una manera práctica y accesible es un recurso valioso, y aún más cuando trata el tema del sufrimiento. En la Biblia, el libro de Job presenta un reto para cualquiera, pero el valor de la enseñanza y relevancia para alguien que está pasando por una etapa dolorosa podría ser incalculable. Aunque muchos han escrito sobre este antiguo relato, pocos lo han hecho de una manera pertinente para el lector y sus experiencias en la vida.

---

[1] Del griego, θεός = *Dios* y λόγος = *razonamiento*: el razonamiento (o estudio) de Dios.

[2] La *Ortografía* (Real Academia de la Lengua) indica que los nombres propios con los que se designa a los dioses o seres religiosos se escriben en mayúscula (Dios), así como apelativos antonomásticos y las advocaciones que se les aplican (el Señor, el Creador, etc.). Aunque la *Ortografía* recomienda evitar la mayúscula con los pronombres personales, lo he mantenido en la traducción porque así lo representa el autor en el original, y en casos ha servido para aclarar quién es el referente. Lo he mantenido también aquí en el prefacio para guardar uniformidad con la tesis y como uso de costumbre.

Texto objeto de la traducción

El texto que escogí para mi tesis, *Beyond Suffering: Discovering the Message of Job*, es un libro teológico en inglés escrito por el Dr. Layton Talbert. No pude conseguir un ejemplar electrónica de la editorial, pero el autor me dijo que su ejemplar, antes de entregarla al editor, contenía aproximadamente 141 000 palabras sin contar la tabla de contenido, el prefacio y la lista de abreviaturas.

El libro de Job es uno de los más antiguos de la Biblia, y ha servido para muchos como objeto de estudio e inspiración de obras artísticas y literarias, y ha sido motivo de aliento e incluso consternación. Existen varias interpretaciones de algunos detalles específicos, aunque no hay mucha diferencia de opiniones en cuanto a los sucesos que menciona el libro. Muchos han escrito libros y comentarios técnicos sobre él, pero, como en muchas ocasiones el ser humano por naturaleza evita tratar temas difíciles, por lo general estas obras no profundizan en el tema particular de Job: cómo entender y abordar el sufrimiento. El Dr. Talbert explica que su intención al escribir *Beyond Suffering: Discovering the Message of Job* fue proveer un estudio académico que a la vez sea asequible para todos. Por esta razón, quiso escribir el libro en dos niveles: el primero es el cuerpo principal del libro, escrito para que sea un texto fácil de entender para el lector casual; el segundo nivel se compone de notas finales técnicas que brindan explicaciones, datos y líneas de investigación adicionales. Luego de haber trabajado a profundidad con el texto, encuentro que el libro no está escrito en dos niveles, sino para dos tipos de lectores distintos. El registro de la escritura es el mismo en el cuerpo principal y en las notas finales, pero la diferencia está en que ciertos lectores tomarán tiempo para leer y estudiar las

notas y recursos que el autor incluye al final. Su experiencia personal con el libro de Job y lo que ha descubierto al estudiarlo fueron los factores que lo motivaron a escribir este estudio.

Beyond Suffering: Discovering the Message of Job no es un comentario técnico de cada versículo individual del libro de Job. Es más bien una exposición del mensaje de Job que sigue el texto bíblico de manera progresiva y se divide de acuerdo con las secciones en que este libro (el de Job) está dividido.

Las seis divisiones del libro son:

I. Introduction to the Book of Job

II. Prologue: Job, God, and Satan

III. Human Dialogue: Job and Three Friends

IV. Human Monologue: Job and Elihu

V. Divine Monologue: Job and God

VI. Epilogue

Aunque las secciones están relacionadas entre sí, se pueden traducir de manera individual. Incluye también un prefacio, una lista de abreviaturas, un apéndice, las notas finales, notas para el apéndice y la lista de referencias. La lista de abreviaturas especifica las diversas fuentes y obras a las que el autor hace referencia a lo largo del texto a fin de facilitar la lectura. El apéndice presenta un análisis literario del leviatán, mencionado en Job capítulo 41, que suele ser objeto de controversia por la descripción que contiene. De acuerdo con la intención del autor, las notas finales son extensas e incluyen explicaciones de ciertas partes del texto bíblico, comentarios de otros teólogos y reflexiones adicionales del autor sobre ciertos detalles.

Seleccioné los primeros cuatro capítulos de la segunda sección, titulada *Prologue: Job, God, and Satan*, que contienen aproximadamente 13 600 palabras y cumplen con los requisitos del proyecto de tesis. Esta sección se puede traducir individualmente, ya que se sostiene por sí misma. Mi objetivo al traducir esta sección del libro era que la misma constituyera un buen inicio al estudio del libro de Job en un texto que fuera accesible para todos. Por esta razón decidí no incluir las notas al final como parte de mi tesis, como también traducir el texto usando el pronombre *tú* en lugar de *usted*. A mi parecer, le brinda un tono más personal al texto, lo cual se alinea con la intención del autor en el texto original, según me dio a entender en nuestra correspondencia. La casa publicadora me concedió el permiso tanto para traducir el texto completo como para publicarlo al finalizar la traducción, así que espero en el futuro traducir la obra en su totalidad y publicarla.

Resumen del texto

El Dr. Talbert presenta la historia de Job con una dramatización del momento en que Dios comienza a hablarle a Job en el capítulo 38 del libro. Compara el libro de Job con una obra de teatro, y usa esa imagen a lo largo del texto para ayudar al lector a visualizar lo que sucedía en ese momento. Talbert comienza la primera sección de su libro con discusiones sobre la importancia, la autoría, el contexto histórico y la estructura cronológica del libro de Job. Desde el principio, discute el tema del libro y presenta lo que él identifica como la idea central. Provee una lista de varias teorías que se han presentado sobre el tema principal que trata el libro de Job con el fin de ampliar el pensamiento del lector y ayudarle a enfocarse en el aspecto que él presentará en el libro. Propone que, aunque el libro bíblico se trata de Job, la figura central

realmente es Dios, y que, en este contexto, el sufrimiento de Job es más bien un catalizador que inicia la relación entre Dios y el ser humano.

En la segunda sección, Talbert resalta el tema del sufrimiento al señalar qué tipo de persona era Job que, según Dios lo describe, era un "varón perfecto y recto, temeroso de Dios y apartado del mal" (Job 1:8, RVR60).[3] Al abordar el tema del sufrimiento y quienes lo experimentan, le muestra al lector cómo el mensaje de Job se relaciona con los problemas y las dificultades de nuestra vida.

El antagonista principal es Satanás, que con el permiso del Todopoderoso, ataca la fe de Job privándolo de sus bienes personales, de su familia, de su salud y aun hasta del apoyo de su esposa, con el único propósito de escuchar a Job maldecir a Dios. Talbert analiza la respuesta de Job ante estas calamidades y muestra cómo Job gana la batalla cuando no maldice a su Creador. Sin embargo, en la mente de Job surge la pregunta: ¿quién es el responsable de lo que me está pasando? Talbert aborda esta y otras preguntas de manera práctica y consecuente con lo que la Biblia enseña sobre el verdadero propósito de la vida.

Habiendo ya montado la escena (no olvidemos el enfoque teatral del autor), el Dr. Talbert comienza la tercera sección del texto que titula el "Human Dialogue". Job se encuentra sufriendo en silencio postrado sobre la tierra, sin bienes ni familia, enfermo y angustiado. Tres de sus amigos lo encuentran en esa condición y se sientan con él durante siete días para acompañarlo en

---

[3] Véase tabla de siglas en el Apéndice (página xxix).

su dolor. Talbert empieza con una explicación inicial del debate que está por comenzar entre Job y sus amigos y luego analiza el diálogo que surge cuando Job, después de una semana sin hablar, rompe el silencio con la pregunta que suele hace todo ser humano que se halla en una dificultad: ¿Por qué? Los amigos entonces comienzan a darle sus opiniones y palabras de "consuelo". Por medio del diálogo, el autor muestra las similitudes entre sus palabras y la manera en que muchas veces tratamos de ayudar a los que están sufriendo. El resultado es a menudo el mismo: nuestras palabras hieren y no ayudan al que está sufriendo. Job presenta contraargumentos para defender su integridad o responde con soliloquios dirigidos a Dios en los que se lamenta por su condición. Talbert ofrece un análisis de los argumentos que presentan los amigos y muestra las deficiencias de cada uno.

Finalmente, los tres amigos callan al ver que Job no acepta sus juicios y acusaciones. En ese momento, entra un personaje nuevo: Eliú. Él es una de las figuras más controvertibles en la teología, puesto que algunos lo interpretan como un joven arrogante e imprudente, otros como un hombre sabio y respetuoso, y otros lo ven como un enigma. Esta cuarta sección del texto de Talbert presenta una evaluación de la figura de Eliú y sugiere una interpretación basada en lo que el narrador dice acerca de él. Contiene varias tablas que comparan las declaraciones de Eliú con las declaraciones de Dios y otras que pesan los argumentos que él presenta. Talbert toma la postura de que Eliú estaba en lo correcto y lo defiende contrastando el mensaje de Eliú con las enseñanzas del resto de la Biblia y con las declaraciones de Dios en el mismo libro de Job. Durante su monólogo apasionado, Eliú intenta mostrarle a Job cómo se justifica a sí mismo en lugar de Dios. Pero Dios tiene la última palabra.

En la quinta sección, Talbert describe el momento en que se forma un torbellino y una voz potente surge desde el interior del mismo, interrumpiendo a Eliú. Jehová comienza a hablar; le responde a Job, pero no le explica el motivo de su sufrimiento. Talbert muestra que el problema no era la respuesta, sino la pregunta que hizo Job. En vez de afanarse por el porqué, tenía que enfocarse en Quién. Para mostrarle la diferencia entre Él y Job, Dios le presenta una serie de hechos que el Dr. Talbert categoriza como ciencias físicas y ciencias de la vida. Describe el monólogo de Jehová sobre behemot y leviatán como un caso que se desarrolla ante un tribunal en el que Dios presenta pruebas y argumentos. La postura del autor es que la terminología jurídica que se encuentra en estos capítulos y los cuestionamientos que presenta Job en esta sección implícitamente lo convierten en demandante. Muchos han criticado este monólogo al decir que lo que Dios dijo no tiene relevancia. Sin embargo, Talbert propone que para Job sí tuvo sentido, el problema puede ser nuestra percepción. Job responde a Dios con humildad y lo reconoce como soberano, una respuesta que para nosotros puede ser inusual pero que en el contexto fue la respuesta adecuada.

El epílogo en la última sección cuenta el final de la historia de Job. De aquí, el Dr. Talbert extrae una serie de enseñanzas y principios y los aplica a la vida humana. Muestra tres grandes consuelos que estas enseñanzas proveen, y da ejemplos aplicados a la actualidad de personas que han tomado las tragedias en su vida y las han convertido en algo bueno. Finaliza la sección con un resumen de la teología del libro de Job.

Sobre el autor

Layton Talbert nació en 1960 y obtuvo su doctorado en Teología de Bob Jones University and Seminary en Greenville, South Carolina. Fue profesor en Baptist College of

Ministry en Wisconsin durante tres años, hasta que regresó en el 2001 a enseñar en el seminario de su alma mater. Es profesor de estudios graduados en teología y exposición y mentor para candidatos a doctorado. Participa en varios blogs cristianos, y con frecuencia edita y escribe para la revista cristiana *Frontline Magazine*. Ha escrito dos libros: *Not by Chance: Learning to Trust a Sovereign God* y la obra que se presenta en esta tesis. El Dr. Layton y su esposa, Esther, viven con sus cinco hijos en Greenville, Carolina del Sur. En 1990, su madre, paciente de Alzheimer's, fue a vivir en casa del Dr. Talbert y estuvo bajo su cuidado por más de diez años. Como es de esperarse, esta etapa influyó en sus estudios teológicos y se manifiesta en la escritura de sus dos libros, donde trata los temas de confiar en Dios en medio de circunstancias difíciles y de cómo afrontar los momentos turbulentos en la vida.

Dificultades y retos en la traducción

Aunque podría parecer que el texto coincide bien con la formación que he tenido tanto en estudios teológicos como traductológicos, a la hora de traducir surgieron varias dificultades y retos. Talbert, al escribir una exposición de un texto de la Biblia en inglés, estudia tanto las palabras traducidas como el significado de las palabras en el idioma original, en la mayoría de los casos el hebreo. En el seminario obtuve un bachillerato en Biblia y una maestría en Estudios Pastorales, pero el requisito de idioma para ambos grados solo fue el griego y no llegué a estudiar hebreo. Por esta razón, tuve que usar un léxico del hebreo[4], leer comentarios[5] y valerme

---

[4] Un léxico o lexicón (del griego: *λεξικόν*) es un diccionario o glosario de una lengua, comúnmente del griego o el hebreo.

de otras fuentes para poder profundizar en las explicaciones de ciertos términos que presenta el autor. He dividido las dificultades del texto entre las siguientes categorías: definiciones del hebreo y del griego, uso de distintas versiones, discusión de palabras traducidas del hebreo y del griego, referencias culturales y juegos de palabra, obras no traducidas, otras dificultades y errata. A continuación, examinaremos cada una de ellas en detalle.

Definiciones del hebreo y del griego

Con algunos versículos en griego y otros en hebreo, el autor hace su propia traducción "literal" del texto original porque, según me explicó, quería comunicar el significado con más precisión o de una manera más llamativa. Al no ser experto en ninguno de los dos idiomas, los traduje del inglés y corroboré la traducción con dos amigos míos que sí tienen esa pericia. De esa manera me mantengo más cerca de la intención original del autor.

Por ejemplo, en la página 33 del texto original, el autor define *ὑπομονή* como "remain under", que en realidad es el significado etimológico (*ὑπό* = debajo, *μένω* = permanecer), aunque no se traduce de esa forma. Opté por traducir la palabra griega en lugar de dejar el significado etimológico, porque *aguantar*, según el DRAE, significa "tolerar o llevar con paciencia a alguien o algo molesto o desagradable", que es muy similar a *permanecer bajo*. De esa manera, no me sentiría obligado a añadir "*literalmente* significa…" para explicar por qué no aparece *permanecer bajo* en cualquier léxico del griego.

---

[5] Un comentario es un estudio de la Biblia, ya sea de parte o de toda, que provee explicaciones de pasajes difíciles y significados alternos de palabras o frases.

Uso de distintas versiones de la Biblia

Al comenzar la traducción, no estaba seguro de cómo representar la variedad de traducciones de la Biblia que emplea el autor en el texto. Además de hacer sus propias traducciones, Talbert usa la KJV[6] como texto principal y señala las citas que no son del KJV. Intenté al principio dejarme llevar por la casa publicadora, porque en algunos de los casos en que la misma casa publicadora ha producido traducciones al inglés y al español, las versiones tienden a seguir la misma filosofía traductológica[7], como sucede en el caso de la NASB y la LBLA, y también la NIV y la NVI. Pero luego de haber traducido una porción del texto y emplear este método, me di cuenta de que el mismo criterio no aplicaría con las otras versiones que cita, puesto que la casa publicadora de algunas no ha producido una versión en español. Cuando le pregunté al autor acerca de su criterio para escoger las versiones, me explicó que era por la misma razón que a veces incluía sus propias traducciones, porque se basaba en cuán precisa o cuán llamativa era la traducción de esa versión en particular. Con esta información como base, decidí usar la RVR60 como el paralelo de la KJV (algo que se emplea con frecuencia en las Biblias bilingües) sin señalar esa versión particular y usar la versión en español que más se asemejaba a la versión usada en inglés, para así preservar el matiz que autor buscaba en cada versión particular. Hubo algunas excepciones, como en el caso de "to the intent that" (Ef 3:10,

---

[6] Véase tabla de siglas en el Apéndice (página xxix).

[7] La mayoría de las diferencias en la filosofía de la traducción de la Biblia tienen que ver con cuán apegados se mantienen los traductores/editores al texto original (hebreo, griego y arameo). En el caso de la NASB, por ejemplo, los traductores optaron por un enfoque muy literal, lo cual facilita el estudio en cierta forma (en especial para el lector que no tiene conocimiento de los idiomas originales, por sus elementos extranjerizantes) pero dificulta un poco la lectura casual. Por otro lado, en el caso de la NVI, los traductores se enfocaron más en facilitar la lectura y, como resultado, es una traducción que refleja más interpretación, paráfrasis y domesticación.

KJV) en la página 42 del texto original, donde usé la LBLA: "a fin de que", ya que me pareció comunicar con mayor precisión el significado que la RVR60.

Josué 15:18, que el autor menciona en la página 59 del original, presenta un punto interesante sobre la traducción. En la RVR60 (y la mayoría de las versiones comúnmente usadas en español), Otoniel persuade a Acsa a pedirle a Caleb, su padre, unas tierras. Pero, en la KJV (y casi todas las versiones en inglés), Acsa es quien persuade a Otoniel. La excepción en español se ve en algunas "versiones" nuevas que han surgido del movimiento *KJV-only*[8], donde han editado alguna versión de la RVR (1909 o más antiguo) usando la KJV en lugar de los textos en los idiomas originales. Como se puede imaginar, el relato cambia en esos casos a reflejar lo mismo que las versiones en inglés. En esta traducción, mantuve el relato fiel a lo que establecen la mayoría de las versiones probadas en español.

Discusión de palabras traducidas del hebreo y del griego

Talbert también incluye discusiones sobre palabras en las versiones en inglés, como el significado y las implicaciones de *perfect*, *upright* y *eschewed evil* (28). En la mayoría de esos casos, la solución fue consultar la Concordancia de Strong, sustituir la transliteración del inglés por la del español y modificar la definición usando la que proveía la concordancia. En algunos casos tuve que usar sinónimos, ya que la palabra que usaba la definición en inglés era, en efecto,

---

[8] *King James Version only* (*KJV-only* o a veces *KJB-only*) se refiere a un movimiento que surgió en los Estados Unidos debido mayormente a las enseñanzas de Peter Ruckman, un pastor Bautista Independiente. Se basa en la premisa de que la versión King James es la única versión aprobada por Dios que mantiene la cualidad de inspiración divina, y que es aún más fiable que el mismo *Textus Receptus*.

el que se había usado en la traducción en español. En los casos a continuación, las dificultades eran distintas y tuve que emplear otros métodos.

Para explicar el carácter de Job, el autor usa la palabra *sound*, una palabra polisémica en inglés cuyo uso incluye la descripción de algo firme y libre de defecto, tanto de personas como de objetos (Talbert 28). En español la sustituí por la palabra *íntegro*, dado a que recoge buena parte del significado que se emplea para describir el carácter del hombre.

En otra sección, el autor presenta las implicaciones del verbo arcaico *eschew*, pero la traducción en español (en este caso, la RVR60) usa una frase distinta (*apartado de*) que no amerita la misma explicación del inglés, puesto que es más común y tiene diferentes implicaciones (Talbert 29). En este caso, opté por eliminar la explicación de *eschew* y añadir: "así como lo traduce la RVR60" para mantener una referencia a cómo una versión específica lo traduce.

Talbert destaca la frase "to and fro" en Zacarías 1:10, una expresión de la época shakespeareana que modifica el verbo para *andar* (37). La RVR60 recoge tanto el verbo como su modificador en una sola palabra, *recorrer*, por lo que fue necesario incluir el verbo del versículo citado y eliminar el del texto en inglés.

Referencias culturales y juegos de palabra

El autor tiende a usar bastantes referencias culturales y con frecuencia incluye juegos de palabra. En una sección usa los nombres y personajes de *El Mago de Oz* como ilustración y juega con los nombres Oz y Uz, la tierra donde vivió Job (Talbert 44-45). Ya que ambas palabras mantienen la misma ortografía en español, mantuve el juego de palabras.

En el capítulo tres, Talbert cita la paráfrasis común, *reverential awe*, para explicar el temor a Dios, pero hace hincapié en que el significado de *awe* ha perdido gran peso en inglés debido a la proliferación de *awesome* para describir cualquier minucia (28). *Asombro* en español no se emplea de igual forma en la jerga actual, por lo que opté por eliminar la referencia a *awe* y mantener el resto de la oración, ya que de igual forma, la expresión *asombro reverencial* logra abarcar solo parte de las implicaciones de *temer a Dios*.

El autor juega con la palabra *greatness* y God en la página 28 del original, añadiendo la terminación -*ness* para tener *greatness* y *God-ness*. Tomé la determinación de explicar el significado basándome en el sufijo -*ness*, que se usa para convertir un adjetivo en una cualidad. Tratar de emplear una herramienta lingüística o juego de palabras en este caso posiblemente hubiera distraído al lector de lo que el autor quería comunicar.

En el capítulo cuatro, Talbert usa imaginería del cuento clásico de C. S. Lewis, *The Lion, the Witch, and the Wardrobe*, traducido al español como *El león, la bruja y el ropero* (42). Para un público angloparlante, este texto evoca de inmediato las imágenes apropiadas, ya que es un clásico de la literatura inglesa y muy leída entre cristianos, quienes, en su mayoría, conocen el trasfondo de Lewis y aprueban el paralelismo bíblico que emplea a lo largo de sus escritos. Sin embargo, para un público hispanohablante que no ha leído el libro ni reconoce las referencias que Lewis hace a las Sagradas Escrituras, esta imaginería puede confundir e, incluso, resultar ofensivo. Por esta razón, incluí una nota explicativa acerca del autor y su obra.

Otra referencia cultural aparece cuando el autor, para comunicar cómo algunas palabras en inglés pueden tener dos significados contrarios, da un ejemplo de “Bubba” y su tía “Lulu”, oriundos del sureste de los Estados Unidos, que usan *blessed* para hablar del regaño que recibió

Bubba por ensuciar el piso de su tía (Talbert 53). En este caso, opté por hacer una domesticación del texto, ya que ni la expresión ni el punto de referencia le brindaría luz al lector hispanohablante, y el propósito del ejemplo es ayudar al lector a entender que el concepto de una palabra con significados contrarios no es algo tan foráneo, ya que aún en su propia lengua existen casos similares.

En otra sección, Satanás se mofa de que la fe de Job es "only as deep as his pockets" (Talbert 61). Sin embargo, en español se habla pocas veces de cuán profundo es nuestro bolsillo. La expresión en español tiene que ver más con tocar o no tocar nuestro bolsillo, por lo que cambié un poco la oración a que su "fe estaba condicionada a que no le tocaran el bolsillo".

Obras no traducidas

No hay una gran proliferación de literatura cristiana evangélica traducida al español, especialmente de la que tiende a ir más allá de unas palabras espirituales de poca profundidad para levantar la autoestima de lector. Lo que tiene mayor peso y profundidad bíblica tiende a tener un público más reducido y, por ende, es menos probable que se le pueda dar una paga razonable a un traductor para lo traduzca. Entiendo que por esta y otras razones, la gran mayoría de las obras citadas a lo largo del texto aún no se han traducido, por lo que fue necesario que yo mismo hiciera la traducción de estas citas. El texto contiene una gran cantidad de citas, que reflejan el nivel de investigación y el tiempo que el autor invirtió en la redacción, pero que presentan un reto al momento de traducir el texto principal. Los estilos de los textos citados difieren por la personalidad de cada autor e incluso por la época en que se escribieron, y traducirlos interrumpe el paso que ya lleva el traductor que se ha familiarizado con el texto principal y que está progresando a buen ritmo en sus labores.

Aparecen algunas citas del libro de William H. Green, una de las pocas obras traducidas que se incluyen en este texto. Sin embargo, al buscar la cita específica a la que hace referencia el autor, no pude encontrar una oración que se pareciera a la traducción en español (Talbert 65). Encontré dos oraciones similares en páginas completamente distintas, pero al diferir tanto del original, opté por hacer yo mismo la traducción. La tabla a continuación muestra las dos oraciones donde se puede apreciar tanto las similitudes (marcadas) que guardan con el original como las diferencias entre las mismas.

It is not the first nor the only time that fond hearts and friendly hands have unknowingly leagued themselves with the destroyer, and ignorantly done the work of Satan. p. 98
Sin saberlo, sus amigos se hayan al servicio del Tentador, quien actualmente se vale de ellos, para aumentar y agravar los ya intolerables sufrimientos del fiel patriarca. p. 86
Pero lo que en verdad estaban haciendo, era ponerse enteramente de lado del gran adversario. Vienen a ser los instrumentos y cómplices de Satanás en tan formidable tentación[.] p. 113-114

Otras dificultades

Algo que dificulta la labor del traductor es la aliteración que el Dr. Talbert emplea para ilustrar ciertos principios o ayudar con la memorización. Usa frases como “exponentially proportional to present pain” (47) y habla de los “fragile mortals who crave creature conforts” (48). Se le llama aliteración cuando el autor repite los sonidos consonantes al principio de las palabras o en ciertas sílabas acentuadas, y es igual tanto en inglés como en español. Lo que varía es el uso y el propósito. El español tiende a usar la aliteración como un método de embellecimiento del texto, mayormente poético, y repite más las sílabas acentuadas que los consonantes al principio. Sin embargo, el español aguanta menos la repetición que el inglés,

tanto de palabras como de sonidos pues tiende a sonar cacofónico. Por otro lado, el inglés emplea con mayor facilidad la repetición de los consonantes al principio de la palabra, tanto en textos literarios como poéticos, como una herramienta que capta la atención y atrae el enfoque del lector a esas palabras específicas. Aunque sí es un método de embellecimiento, se usa con frecuencia como una herramienta de memoria. Tuve que buscar la manera de reflejar la aliteración en la traducción de una manera natural para no sobrecargar el texto. Para esto, recurrí a buscar la repetición de los sonidos en las sílabas acentuadas, como en el caso de "los mortales frágiles que anhelan comodidad" (48). De esta manera logré evitar la cacofonía que pudo haber resultado por la repetición de los consonantes al principio de las palabras.

Talbert comienza el capítulo cuatro de manera similar al capítulo anterior: con una descripción de la obra teatral en el cual Job es el actor principal (35). De momento, interrumpe la descripción con una instrucción: *cue lights*. La palabra *cue* abunda en el ámbito teatral en inglés, pero no hay un paralelo exacto en español. Es una instrucción muy común que se puede referir tanto a unas luces detrás del escenario que sirven para señalar las entradas y salidas de los actores y que se denomina así, *cue lights*, como a una transición de luces para marcar o cambiar de escena. Encontré la palabra *mutis* como parte de la instrucción que se les da a los actores luego que salen de la escena y lo busque junto con luces hasta que por fin di con una traducción apropiada. En la obra *La caída de Quetzalcoatl*, Acto Primero, Escena 1, aparece la instrucción en español que buscaba: *transición de luces*.

Otra dificultad que surgió en este texto es que no existe una normativa para abreviar los nombres de los libros de la Biblia. Aparecen en diferentes sitios como abreviaturas (Gén., Ex., Lev., etc.) y también como símbolos (Gn, Ex, Lv, etc.). La *Ortografía* indica que se pueden

reflejar como símbolos (Real Academia Española 587), así que tomé la tabla que usan las Sociedades Bíblicas Unidas como guía. La única modificación que hice a la lista que ellos presentan fue cambiar *I P* por *I Pe*, ya que el segundo aparece con mayor frecuencia y sería más reconocible para lector.

Talbert usa *coup fourré* para describir la manera en que Job responde al ataque de Satanás (52-53). *Coup fourré* es un término francés, propio de la esgrima, que describe el movimiento "ataque, parada y respuesta, toque", y que también se puede describir como "ataque primero no, contraataque toque" o simplemente, "contraataque". En cuanto a la traducción del término, me aseguró un amigo (esgrimista por muchos años a nivel nacional en México) que esta disciplina retiene muchos extranjerismos y que en la práctica se usa la frase en francés. Además, dejarla como está conserva un sentido un poco extranjerizante, aunque no guarde relación con la cultura en la que se produjo la obra, pero ayuda al lector a no tomar las cosas por sentado, sino a dudar, cuestionar e investigar.

Errata

La expresión *quid pro quo* ha venido a emplearse para señalar un acuerdo que provee beneficios mutuos, pero la frase latina que en realidad comunica este concepto es *do ut des*. Sin embargo, tanto en inglés como en español se ha normalizado el uso de la primera frase para expresar *esto por esto*, al grado que aún la DRAE lo acepta. Por esta razón, la dejé tal cual en la traducción.

El capítulo cuatro contiene una cita de Charles Bridges, en la que cita parte de II Corintios 4:6, pero él mismo traduce la palabra *πρόσωπον* como *person* en vez de *face* (Talbert 43). La traduje como *persona*.

En el mismo capítulo, hay una frase entre comillas en la página 43, que al parecer se tomó de I Corintios 4:9. Sin embargo, no es una cita exacta de ninguna versión de la Biblia, más bien, parece una paráfrasis. Le quité las comillas y la dejé así como una paráfrasis.

En el capítulo seis se mencionan los parámetros que Dios nuevamente estableció para Satanás en Job 2 (Talbert 56-57). No obstante, la frase que cita es la de Job 1:12, donde Dios le dice a Satanás que no toque a Job, lo cual no aplica para los parámetros nuevos, puesto que Dios *sí* le dio permiso de tocar a Job, pero no quitarle la vida. Sustituí la frase de Job 1:12 por la correcta en Job 2:6.

Conclusión

En lo personal, traducir este libro ha representado para mí más que cumplir con los requisitos del Programa. Por el tipo de texto y las dificultades que presenta, creo que sí he logrado hacer esta traducción de manera satisfactoria. Al concluir mi trabajo, siento que he alcanzado un nivel adecuado de conocimientos no solo para graduarme del programa, sino para comenzar a traducir textos similares. Empero, soy consciente de que el proceso de aprendizaje nunca termina.

Este libro es clave para entender y apropiarse del mensaje de Job. La manera en que el autor describe las conversaciones y los sucesos de la vida de Job le permite al lector experimentar el libro de Job de una manera distinta a la que tendría haciendo una simple lectura

personal. Como mencioné al principio, la precisión del estudio teológico con la aplicación práctica y la sencillez con la que presenta estas verdades tan profundas según la Biblia lo hace un recurso valioso y un libro que amerita ser traducido. Por medio de la historia de Job, el autor condensa una serie de principios que sirven de consuelo, dan ánimo y dan una perspectiva positiva a quienes estén pasando por un momento de angustia. Estas razones justifican desde mi punto de vista la importancia de traducir este texto y validan la labor realizada.

Apéndice

Lista de siglas de las distintas versiones de la Biblia

Siglas (EN)	Versión
KJV	King James Version
NASB	New American Standard Bible
ESV	English Standard Version
NKJV	New King James Version
NIV	New International Version

Siglas (ES)	Versión
RVR60	Reina-Valera Revisada, 1960
LBLA	La Biblia de las Américas
RVC	Reina-Valera Contemporánea
NVI	Nueva Versión Internacional
DHH	Dios Habla Hoy
JBS	Jubilee Bible 2000 (Spanish)

Bibliografía y referencias

Barker, Kenneth L. *Biblia de estudio; NVI [Nueva Versión Internacional]*. Miami: Sociedad Bíblica Internacional, 2002. Impreso.

Bassnett, Susan y André Lefevere, eds. *Translation, History, and Culture*. Londres; Nueva York: Pinter Publishers, 1990. Impreso.

"BibleGateway". *BibleGateway.com: A searchable online Bible in over 150 versions and 50 languages*. S.ed. s.f. Web. 30 nov. 2016

Bible Search and Study Tools - Blue Letter Bible. N.p., s.f. Web. 30 nov. 2016.

Bosque, Ignacio. *Diccionario redes: Diccionario combinatorio del español contemporaneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.

Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Editorial Herder, 1994. Impreso.

Douglas, J. D. *The New Bible Dictionary*. Grand Rapids: Eerdmans, 1962. Impreso.

Gaebelein, Frank E. *The Expositor's Bible Commentary: With the New International Version of the Holy Bible.* Grand Rapids: Zondervan Pub. House, 1979. Impreso.

Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5.ª ed. Madrid: Ediciones Cátedra, 2011. Impreso.

Katan, David. *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999. Impreso.

Lefevere, André. *Translation/history/culture: A sourcebook*. Londres: Routledge, 1992. Impreso.

Modern Language Association of America. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Ed. Joseph Gibaldi. 7.ª ed. Nueva York: Modern Language Association of America, 2009. Impreso.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2000. Impreso.

Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. 3.ª ed. Madrid: Cátedra, 2010. Impreso.

Mundhenk, Norman. "The Subjectivity of Anachronism". *On Language, Culture and Religion: In Honor of Eugene A. Nida,* 1974. 259-73. Impreso.

Nastran, OFMCap Br. Matej. "BIBLIJA.net - Lista de abreviaturas de libros". *BIBLIJA.net - Lista de abreviaturas de libros.* S.ed. s.f. Web. 30 nov. 2016.

Nida, Eugene A. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. La Haya: Mouton, 1979. Impreso.

-----. *God's Word in Man's Language*. Nueva York: Harper & Brothers, 1952. Impreso.

-----. *Signs, Sense, Translation*. Roggebaai, Ciudad del Cabo: Bible Society of South Africa, 1984. Impreso.

Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Lieden: Publicado para la Sociedades Bíblicas Unidas por E. J. Brill, 1969. Impreso.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española.* 23.ª ed. Madrid, 2014. Web. 1 dic. 2014.

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. México: Espasa, 2011.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. México: Espasa, 2011.

Reina, Casiodoro de y Cipriano Valera. *La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento.* Asunción*:* Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960. Impreso.

Ryken, Leland, Jim Wilhoit y Tremper Longman, eds. *Dictionary of Biblical Imagery*. Downers Grove: InterVarsity Press, 1998. Impreso.

Santa Biblia: La Biblia de las Américas: Con referencias y notas. La Habra: Editorial Fundación para la Fundación Bíblica Lockman, 1986. Impreso.

Santa Biblia: Reina Valera Contemporánea. Nueva York: American Bible Society. 2013. Impreso.

Schwarz, Werner y Charles Harold Dodd. *Principles and Problems of Biblical Translation: Some Reformation Controversies and Their Background*. Cambridge: Cambridge UP, 2008. Impreso.

Steiner, Roger J. *Simon & Schuster's International Dictionary: English/Spanish, Spanish/English*. 2.ª ed. Nueva York: Macmillan, 1997. Impreso.

Strong, James. *Nueva concordancia Strong exhaustiva*. Nashville: Caribe, 2002. Impreso.

Talbert, Layton. *Beyond Suffering: Discovering the Message of Job*. Greenville: Bob Jones UP, 2007. Impreso.

Vidal Claramonte, María del Carmen África. "A vueltas con la traducción en el siglo XXI". *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación, 1*, 2009. 49-58. Web.

Vila, Samuel y Santiago Escuain. *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado*. Barcelona: CLIE, 1985. Impreso.

Vine, W. E. Vine's Expository Dictionary of the Old and New Testaments. Nashville: Thomas Nelson, Inc., 1997. Impreso

Waard, Jan de y Eugene A. Nida. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*. Nashville: Nelson, 1986. Impreso.

Textos citados por el autor

Green, William H. *Exposición del argumento del libro de Job*. Traducido por Miguel Arias, México: Imprenta Universal de David H. Smith, 1896. Impreso.

Lewis, C. S. *Cartas del diablo a su sobrino.* Traducido por Miguel Marías, Nueva York: Rayo, 2002. Impreso.

Piper, John. *Sed de Dios: Meditaciones de un hedonista cristiano*. Traducido por Elena Flores, Barcelona: Publicaciones Andamio, 2011. Impreso.

Shakespeare, William. *A vuestro gusto*. Traducido por Luis Astrana Marín, Madrid, 1929. Web. 29 nov. 2016.

Tolkein, J. R. R. El señor de los anillos: Las dos torres. Traducido por Francisco Porrúa, España: Minotauro, 1979. Impreso.